

2017 年上海海事大学攻读硕士学位研究生入学考试试题

(重要提示: 答案必须做在答题纸上, 做在试题上不给分)

考试科目代码 357 考试科目名称 英语翻译基础

Part I Phrasal Translation (30 points)

Directions: *In this part of the test, there are altogether 30 items (names, abbreviations or fixed expressions), 15 of which are in English and 15 in Chinese. Some of them are provided with simple definitions. Read them carefully and translate them into their respective target language equivalents.*

- | | |
|---|--------------------|
| 1. SMU (a school in China) | 16. “七不”规范 |
| 2. ASEAN Free Trade Area | 17. 货船 |
| 3. AIIB (a bank) | 18. 《开国大典》 |
| 4. ad lib | 19. 香港恒生指数 |
| 5. UNFCCC (a convention) | 20. 小心轻放 |
| 6. the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations | 21. 诺贝尔和平奖 |
| 7. apple of discord | 22. 马到成功 |
| 8. Deck Log Book | 23. 集装箱码头 |
| 9. Blue Bay Initiative | 24. 跨境电子商务 |
| 10. discharge of ballast water | 25. 反腐倡廉 |
| 11. meet one's Waterloo | 26. 男女平等 |
| 12. code of conduct | 27. 绿色发展、循环发展、低碳发展 |
| 13. currency depreciation | 28. 中华人民共和国海关法 |
| 14. shape up or ship out | 29. 新华社 |
| 15. conformist mentality | 30. 标本兼治 |

Part II English-Chinese Translation (60 Points)

Directions: *In this part of the test, there are two English passages. Please read them carefully and then translate them into Chinese.*

Passage one

The Oxford English Dictionary has added many new words in its recent updates, which reveal current trends in the use of language. In its latest quarterly update, entries include “air-punching”—the action of thrusting a clenched fist into the air in elation or triumph, and “bovver(not to be bothered)”—part of the catchphrase of comedian Catherine Tate’s teenage character Lauren. A number of internet slang acronyms such as ROFL (rolling on the floor laughing), ICYMI (in case you missed it), TBH (to be honest), and FWIW (for what it’s worth) also make the list. The phrase “taking candy from a baby”, in which one exploits an easy opportunity, is included as well as “sister from another mister”—a term for a very close female friend first recorded in 1998. Other entries include fro-yo, the short form for frozen yoghurt, dudettes—the female form of dude—and agender for designating people who do not identify

themselves as a particular gender. Starter marriages are short-lived first marriages, often in preparation for something more long-term, while stupid o'clock is a time outside one's normal waking life. In a blog on the latest update, Jonathan Dent, senior assistant editor of the OED, said it included more than 1,000 new words and senses and almost 2,000 fully revised or partially expanded entries. These new entries and senses cover more than 1,200 years of English in use, from an Old English word first applied in the year 800 to an internet acronym originally seen in 2000.

Passage two

The most fulfilling human projects appeared inseparable from a degree of torment, the sources of our greatest joys lying awkwardly close to those of our greatest pains... Why? Because no one is able to produce a great work of art without experience, nor achieve a worldly position immediately, nor be a great lover at the first attempt; and in the interval between initial failure and subsequent success, in the gap between who we wish one day to be and who we are at present, must come pain, anxiety, envy and humiliation. We suffer because we cannot spontaneously master the ingredients of fulfillment. Nietzsche was striving to correct the belief that fulfillment must come easily or not at all, a belief ruinous in its effects, for it leads us to withdraw prematurely from challenges that might have been overcome if only we had been prepared for the savagery legitimately demanded by almost everything valuable.

Part III Chinese-English Translation (60 Points)

Directions: *In this part of the test, there are two sections: Sections A and B. In Section A you are required to translate 5 Chinese sentences into English. Words in the bracket should be used in their proper forms in your translation. In Section B, you are required to render a short Chinese passage into English.*

Section A (25 points (5 for each))

1. 行胜于言。(loud)
2. 核事故影响无国界，核应急管理无小事。(know, lightly)
3. 我们应该求同存异、聚同化异，共同构建合作共赢的新型国际关系。(ground, shelve, narrow, feature)
4. 只有掌握科学理论才能把握正确前进方向；只有立足实际、独立自主开辟前进道路，才能不断走向胜利。(follow, development, achieve)
5. 山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。(presence, holy)

Section B (35 points)

在经历多年的快速增长后，中国经济发展进入新常态。面对持续较大的经济下行压力，我们没有搞“大水漫灌”式的强刺激，而是创新宏观调控方式，着力推进结构性改革，着力培育新动能，改造提升传统动能，不仅保持了经济稳定发展，增长速度居世界主要经济体前列，而且结构调整也取得积极进展。这几年一路走来，充满风险和挑战，我们付出了很大艰辛。令人欣慰的是，新动能呈快速成长态势，尽管目前在规模上还难以与传统动能等量齐观，但在支撑发展、保障就业、促进转型升级等方面发挥着越来越大的作用。假以时日，异军突起的新动能必将撑起未来中国经济一片新天地。

Answer Sheet

Part I (30%)

| | |
|----|-----|
| 1. | 15. |
| 2. | 16. |
| 3. | 17. |
| 4 | 18. |
| 5 | 19. |
| 6 | 20. |
| 7 | 21. |
| 8 | 22. |
| 9 | 23. |
| 10 | 24. |
| 11 | 25. |
| 12 | 26. |
| 13 | 27. |
| 14 | 28. |
| 15 | 29. |
| 16 | 30. |

Part II (60%)

Passage 1

[illegible]

[illegible]

Part III (60%)
Section A (25%)

1.

2.

3.

4.

5.

Section B (35%)
